Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Смоленский государственный университет»

**Аннотации рабочих программ дисциплин**

**образовательной программы высшего образования**

**Направление подготовки**

45.04.02 Лингвистика

**Направленность (профиль)**

Перевод и переводоведение

**Б1.О.01 Технологии развития критического мышления**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**УК-1.**Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

**Содержание дисциплины**

**Раздел 1. Критическое мышление как вид мышления.**

Тема 1.Общая характеристика мышления человека.

Мышление как биологический процесс Мышление как серия образов и внутренняя речь. Мышление как процесс переработки информации.

Тема 2. Виды мышления и их формирование в обучении.

Сущность интеллекта. Измерение интеллекта. Развитие интеллекта. Установка на критическое мышление и готовность к нему. Различие между возможностями и действиями. Метапознание.

Тема 3. Специфика критического мышления.

Мышление и знание. Рабочее определение критического мышления.

**Раздел 2. Понятие «критическое мышление».**

Тема 4. Критическое мышление: цели, особенности, основные характеристики.

Определение понятия. Особенности критического мышления. Структура. Характеристики личности обладающей критическим мышлением.

Тема 5. Основные теоретические положения технологии развития критического мышления.

Технология модульного обучения (Дж.Рассел), приемы Э.Боно, контекстное обучение, анализ конкретных ситуаций.

Тема 6. Приемы работы с информацией.

Источники получения информации. Каналы получения информации. Пути к информации. Отбор информации. Анализ.

**Раздел 3. Характеристики и эффекты критического мышления.**

Тема 7. Технология развития критического мышления студентов как система приемов и стратегий обучения.

Тема 8. Критическое мышление как принцип деятельности.

Метапознавательная деятельность.

Тема 9. Эффекты критического мышления.

Особенности критического мышления.

Тема 10. Преодоление эффектов критического мышления.

Техники осознания, анализа, саморефлексии.

**Раздел 4.Мотивирующая функция образовательной технологии развития критического мышления.**

Тема 11. Техники вопросов.

Учебная стратегия «Условные значки».

Тема 12. Вопросы как инструменты управления познавательной активностью учащихся.

Управление процессом обучения. Типология вопросов.

Тема 13. Техники рефлексивного чтения. Учебная стратегия «Таблица-синтез».

Технологии организации самостоятельной работы учащихся с материалом. Учебная текстология.

**Раздел 5. Стратегии критического мышления.**

Тема 14. Стратегии обучения умению решать проблемы.

Проблема и задача. Типология задач. Создание проблемной ситуации в обучении.

Тема 15. Групповые и парные формы работы.

Взаимодействие в образовательном процессе. Взаимообучение. Диалоговые и рефлексивно-творческие технологии.

Тема 16. Развитие критического мышления посредством дискуссионных форм работы.

Дискуссия как метод работы. Диалоговые формы и техники работы.

**Преподаватели**

Доктор психологических наук, профессор Селиванов В.В.,

кандидат психологических наук, доцент Разина Л.С.

**Б1.О.02 Методология и методы научного исследования**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**УК-1.**Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

**Содержание дисциплины**

Позитивистская концепция соотношения философии и науки (О. Конт, Г. Спенсер, Дж. Милль). Позитивистский подход к систематизации знания и классификации наук. Эмпириокритицизм (второй позитивизм). Проблема обоснования фундаментальных понятий и принципов науки. Неопозитивизм (третий позитивизм ). Неопозитивистские концепции эмпирического и теоретического. Принцип верификации. Развитие философии и науки во второй половине XX в. Критический рационализм Поппера. Концепция исследовательских программ И. Лакатоса. Концепция исторической динамики развития науки Т. Куна. « Анархистская эпистемология» П. Фейерабенда. Проблема инноваций и преемственности в развитии науки (М. Полани, С. Тулмин). Социология науки. Проблема интернализма и экстернализма. Отечественная философия науки во 2-й половине XX в.

Наука и культура техногенной цивилизации. Глобальные кризисы и проблема научно-технического прогресса. Главные отличительные признаки науки. Специфика научного познания. Научное и обыденное познание. Генезис научного познания. Преднаука и развитие науки. Духовная революция Античности. Возникновение естествознания. Формирование технических и социально-гуманитарных наук. Институциональная организация науки и ее историческая эволюция.

Репрезентация как способ представления объекта в обыденном и научном знании. Категоризация как всеобщая процедура познавательной деятельности. Интерпретация как научный метод и базовая процедура познания. Конвенция (соглашение) – универсальная процедура познания и коммуникации, ее роль в научном познании. Проблема как форма научного познания. Методы исследования и формы знания эмпирического уровня. Методы построения идеализированного объекта и оправдания теоретического знания. Понятие предпосылочного знания. Основания и предпосылки научного познания. Научная картина мира и стиль мышления. Их методологическая функция в научном познании. Методологическая роль парадигмы и исследовательской программы в научном познании. Компьютеризация науки, ее проблемы и следствия. Системность и синергеника, новые парадигмы методологии науки.

**Преподаватели**

Доктор философских наук, профессор Егоров А.Г.,

кандидат философских наук, доцент Гусев Е.И.

**Б1.О.03 Деловой иностранный язык**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**УК-4.**Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

**УК-5.**Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

**Содержание дисциплины**

В процессе освоения дисциплины обучающиеся совершенствуются по следующим направлениям: фонетическая сторона языка; лексический минимум (позволяющий решать задачи деловой коммуникации на иностранном языке); грамматические навыки (обеспечивающие коммуникацию делового характера без искажения смысла при письменном и устном общении); особенности межкультурного взаимодействия, правила речевого этикета; устная речь (диалогическая и монологическая речь, основы публичной речи);аудирование (понимание диалогической и монологической речи); чтение; письмо (Умение логически и правильно в грамматическом и орфографическом отношениях строить письменные высказывания).

Дисциплина структурирована по 8 блокам, каждый из которых состоит из 4 практических аудиторных занятий, объединенных одной темой, и самостоятельной работы.

Блок 1

Стили речи. Стиль речи профессиональной коммуникации. Основные понятия в профессиональной сфере на английском языке.

Лексический материал: Терминологические единицы, типичные фразы и клише в профессионально ориентированных текстах по специальности.

Грамматический материал: Страдательный залог. Абсолютивные конструкции. Причастные обороты.

Письмо: Аннотирование текстов по специальности.

Блок 2

Деловое общение, межкультурная коммуникация. Этические нормы в профессиональной деятельности.

Лексический материал: Этикет англоязычных стран и особенности делового этикета в Великобритании и США. Деловой этикет (правила обращения). Диалог-расспрос, диалог-обмен мнениями, обмен оценочной информацией. Речевое взаимодействие с собеседником.

Грамматический материал: Причастия, герундий, сослагательное наклонение.

Письмо: доклад.

Блок 3

Письменное деловое общение.

Лексический материал: Лексика деловой документации (визитная карточка, анкета резюме, заявление о приеме на работу). Деловое письмо (различные виды деловой корреспонденции: заказ, служебная записка, письмо-запрос).

Грамматический материал: Понятие синтаксических позиций. Способы выражения подлежащего, сказуемого, дополнения, определения, обстоятельства, вводного и обособленного членов предложения.

Письмо: электронное письмо.

Блок 4

Коммуникация по теме научных исследований в профессиональной сфере.

Лексический материал: Научная терминология, слова логической связи высказывания. Тема, основная идея сообщения. Анализ, обобщение, вывод. Аргументированность, связность и логичность высказывания.

Грамматический материал: Сложное подлежащее. Сложное дополнение

Письмо: резюме.

**Преподаватель**

Кандидат филологических наук, доцент Аделева О.П.

**Б1.О.04 Управление проектами**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**УК-2.**Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.

**УК-3.**Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.

**УК-6.**Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.

**Содержание дисциплины**

**Сущность и содержание управления проектной деятельностью в системе образования.**

Понятие проекта и его роль в образовании. Подходы к управлению образовательной деятельностью и принципиальные отличия между ними. Классификация проектов.основные направления содержания образовательных проектов. Жизненный цикл проекта. Содержание понятий «прогнозирование», «моделирование» и «проектирование» и их соотношение с другими понятиями, отражающими будущее. Структура проектной деятельности: субъекты, объекты и их уровни, цели, средства и результат (проект), нормативная база, информационное обеспечение проектирования деятельности организации, учреждений и служб в системе образования.

**Основы разработки образовательных проектов.**

Основные отличия проектной и процессной деятельности образовательной организации. Классификация проектов.основные направления содержания образовательных проектов. Формирование концепции проекта. Управление предпроектной фазой проекта. Формирование инвестиционного замысла проекта. Проработка целей и задач проекта. Экспертная оценка инвестиционных идей проекта. Оценка жизнеспособности и финансовой реализуемости проекта. Бизнес-план. Маркетинг проекта: структура, программа, бюджет и реализация. Проектное финансирование: источники, формы и организация. Планирование проекта: сущность и содержание. План проекта. Календарное планирование. Этапы календарного планирования.

**Технология управления проектной деятельностью в образовательной организации.**

Организация опытно-экспериментальной работы по управлению проектной деятельностью в образовательной организации: формирование рабочей группы проектантов. Классификация проектов в системе образования. Управление социальным проектированием по методу целеориентированного планирования. Управление командой проекта: формирование, развитие и организация эффективной деятельности. Модель развития команды. Организация эффективной деятельности команды. Разработка требований к членам команды. Классификация команд. Контроль исполнения проекта: цели, содержание и методы. Важность учета и контроля проекта. Мониторинг работ по проекту. Поэтапный учет и анализ результатов разработки социальных проектов.Оценка эффективности проекта.

**Преподаватель**

Кандидат педагогических наук, доцент Кошевенко С.В.

**Б1.О.05 Современные информационно-коммуникационные технологии в научных исследованиях**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**УК-4.**Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

**Содержание дисциплины**

**1. Развитие информационных технологий и их обеспечение.**

Информационная технология. Виды и структура информационных технологий. Методы решения задач с использованием информационных технологий.

Научная информация. Научные библиотеки.

**2. Технологии обработки текстовой информации.**

Текстовый процессор MSWord. Форматирование текстов, изображений, таблиц. Оформление научной документации. Проверка текстов на плагиат

Сканирование и распознавание текста. Системы оптического распознавания. Этапы распознавания. Примеры OCR- систем и сервисов. Презентации сопровождения научной документации и научных выступлений.

**3. Информационные технологии в расчётах и хранении информации.**

Электронные таблицы MSExcel. Функции для итоговых вычислений. Функции для обработки текстовой информации. Частотная обработка текста средствами MSWord и MSExcel.

**4. Основы компьютерных телекоммуникаций.**

Службы и сервисы сети Интернет. Способы использования сети Интернет в лингвистической и переводческой деятельности.

**Преподаватель**

Кандидат педагогических наук, доцент Киселева М.П.

**Б1.О.06 Лингвистика в системе научного знания**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**УК-1.**Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

**ОПК-1.**Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

**ОПК-6.**Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию.

**ОПК-7.**Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

**ПК-7.**Владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.

**Содержание дисциплины**

Классификация лингвистических методов. Общенаучные методы лингвистического исследования. Частные методы в языковедении.

Описательный метод.Приемы внешней интерпретации. Приемы внутренней интерпретации.

Сравнительный анализ.Приемы сравнительно-исторического анализа. Приемы историко-сравнительного анализа. Типологическая характеристика языка. Проблемы языковых универсалий.

Формальные методы в языкознании.Методдистрибуции.Метод по непосредственно составляющим (НС). Трансформационная методика.Компонентный анализ.

Функциональные методы в языкознании. Основные принципы функционализма. Структура функционального поля.

Языкознание до эпохи Средних Веков.Языкознание Древней Индии.Языкознание Древней Греции и Древнего Рима.

Развитие языкознания от Средних Веков до XIX века.Языкознание Средневековой Европы и Арабское языкознание. Языкознание эпохи Возрождения и Нового времени.

**Преподаватель**

Доктор филологических наук, доцентСильницкий А.Г.

**Б1.О.07 Современные методики и технологии организации образовательного процесса.**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**ОПК-2.**Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.

**ОПК-3.** Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации.образовательного процесса.

**ПК-1.**Способен осуществлять педагогическую деятельность по проектированию и реализации учебного процесса в области обучения иностранным языкам и культурам в учебных заведениях дополнительного лингвистического образования.

**Содержание дисциплины**

Современные методики и технологии обучения иностранным языкам.

Изменение подходов к образованию.

Эволюция методов обучения иностранным языкам.

Обзор инновационных технологий обучения иностранным языкам.

Обучение в сотрудничестве (CooperativeLearning).

Метод проектов.

Портфолио. Языковой портфель как технология обучения.

Мультимедийные технологии обучения иностранным языкам.

Интенсивные методы обучения иностранным языкам и их технологии.

Суггестопедический метод. Эмоционально-смысловой метод. Метод погружения.

Интерактивные методы обучения.

Активные методы обучения.

Организация работы по инновационным методикам.

Использование информационно-коммуникативных технологий в процессе обучения иностранному языку.

Рекомендации по организации образовательного процесса с использованием инновационных технологий.

**Преподаватель**

Кандидат педагогических наук, доцент Мастыкина Л.Ю,

**Б1.О.08 Лексико-грамматический анализ текста перевода**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**ОПК-2.**Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.

**ОПК-4.**Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

**ПК-3.** Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

**ПК-4.** Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода.

**ПК-5.** Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, морфологических, синтаксических и стилистических норм.

**Содержание дисциплины**

В настоящее время существует множество подходов к разделению переводческих трансформаций при лексико-грамматическом анализе текста перевода на виды и типы: 1. Перестановки – это изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементами, могущими подвергаться перестановке, являются обычно слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста. 2. Замены – наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические единицы, так и лексические, в связи с чем можно говорить о грамматических и лексических заменах. К грамматическим же относятся следующие типы: а) замена форм слова; б) замена частей речи; в) замена членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения); г) синтаксические замены в сложном предложении: – замена простого предложения сложным, – замена сложного предложения простым, – замена придаточного предложения главным, – замена главного предложения придаточным, – замена подчинения сочинением, – замена сочинения подчинением, – замена союзного типа связи бессоюзным, – замена бессоюзного типа связи союзным. 3. Добавления. Этот тип переводческой трансформации основан на восстановлении при переводе опущенных в ИЯ «уместных слов». 4. Опущение – явление, прямо противоположное добавлению. Под опущением имеется в виду опущение тех или иных «избыточных» слов при переводе.

Лексико-грамматические трансформации заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводящего языка.

**Преподаватель**

Кандидат филологических наук, доцент Куцевич Ю.А.

**Б1.О.09 Профессиональная культура лингвиста-переводчика**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**УК-4.**Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

**УК-5.**Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

**ОПК-1.**Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

**ОПК-2.**Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.

**ОПК-5.**Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.

**ПК-2.**Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.

**Содержание дисциплины**

Статус переводчика в современной межкультурной коммуникации. Профессиональные компетенции лингвиста-переводчика. Профессиональная пригодность переводчика и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика. Международные организации переводчиков. Профессиональный кодекс переводчика. Профессиональная этика переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Специфика работы на свободном переводческом рынке. Вспомогательные средства в работе переводчика. Взаимодействие переводчика с другими субъектами профессиональной деятельности. Профессиональный профиль конференц-переводчика. Рефлексия переводчиков как основа оптимизации профессиональных компетенций.

**Преподаватель**

Кандидат филологических наук, доцент Кондратенкова Е.А.

**Б1.О.10 Практикум разговорной речи в межкультурном взаимодействии**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**УК-4.**Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

**ОПК-1.**Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

**ОПК-2.**Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.

**ОПК-4.**Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

**ОПК-5.**Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.

**ОПК-7.**Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

**ПК-2.**Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.

**Содержание дисциплины**

В ходе освоения дисциплины «Практикум разговорной речи в межкультурном взаимодействии» обучающиеся изучают следующие тематические разделы:1.Личная биография и информация. Origins. 2.Ценности и идеалы человека, цели в жизни. Opinion. 3. Путешествия и невероятные места нашей планеты. Places. 4. Правосудие и закон. Justice. 5. Секреты и мифы. Secrets. 6. Международные научные конференции. 7. Участие в научной конференции. 8. Искусство презентации. 9. Научно-деловая переписка.На основе лексического и грамматического материала, рассматриваемого в рамках указанных тем, на занятиях по данной дисциплине проводится тренинг навыков устной (монологической и диалогической) и письменной речи, осуществляемый посредством упражнений следующих видов: мини-дискуссия по обсуждаемой проблеме, обсуждение вопросов по теме,обсуждение и анализ содержания научной статьи,составление диалогов по теме занятия,лексические диктанты по изученной теме, упражнения на употребление тематической лексики, работа с аудиотекстами по теме занятия, проекты, выполнение письменных творческих работ (написание делового письма по электронной почте, письма-рекомендации, письма-предложения о сотрудничестве, сопроводительного письма и т.д.).

**Преподаватели**

Кандидат филологических наук, доцент Куцевич Ю.А.,

кандидат филологических наук, доцент Кондратенкова Е.А.

**Б1.О.11 Теория и практика специального перевода**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**ОПК-1.**Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

**ОПК-4.**Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

**ОПК-5.**Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.

**ПК-2.**Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.

**ПК-3.** Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

**ПК-4.** Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода.

**ПК-5.** Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, морфологических, синтаксических и стилистических норм.

**ПК-6.** Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа ссоблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

**Содержание дисциплины**

Цели, задачи перевода специальных текстов. Типы специальных текстов. Соотношение целей и задач общей теории перевода и специальной теории перевода. Понятие специального перевода. Объект и предмет теории специального перевода. Специальный текст и его виды. Характеристика специального текста в зависимости от его типологизации.

Моделирование процесса перевода специального текста. Лингвистическая подход к переводу. Основные модели перевода специального текста (ситуативная, семантическая, трансформационная, коммуникативная и др.). Выбор модели перевода в зависимости от типа специального текста.

Соотношение эквивалентности и адекватности в специальном тексте. Концепции и модели переводческой эквивалентности. Теория эквивалентности В.Н. Комиссарова. Эквивалентность и закономерные соответствия. Понятие адекватности. Соотношение адекватности и эквивалентности в специальном тексте. Методика выявления соотношения эквивалентности и вид специального текста. Оценка уровня эквивалентности и адекватности в специальном тексте.

Проблема переводимости и непереводимости специального текста. Принципиальная, абсолютная, относительная переводимость специального текста. Межъязыковая интерференция. Непереводимое в переводе.

Транслатологическая классификация типов текста. Виды перевода специальных текстов. Транслатологические типы текста. Транслатологическая характеристика отдельных типов специального текста. Лексико-грамматические особенности текста в зависимости от транслатологического типа. Глобальный текст. Научный текст, энциклопедический текст, научно-популярный текст, научно-учебный текст. Музыковедческий, искусствоведческий текст. Философский текст. Документы физических и юридических лиц. Законодательный текст. Информационный текст. Мемуары. Публичная речь. Реклама.

Переводческие преобразования специального текста. Процессуальная транслатология. Межъязыковые преобразования текста при переводе. Прагматические, семантические и логико-семантические преобразования специального текста. Типологическая характеристика переводческих преобразований текста. Комплексный характер переводческих трансформаций.

Стилистический аспект перевода специального текста. Функциональная стилистика и перевод. Лексико-грамматическая характеристика специального текста в зависимости от его транслатологического типа. Способы выражения стилистической принадлежности специального текста. Прагматическая составляющая специального текста. Нормативные аспекты перевода специального текста.

Предпереводческий анализ специального текста. Специальный текст как объект перевода. Назначение предпереводческого анализа специального текста. Предварительная работа с различными видами специального текста. Предпереводческийvs переводческий анализ специального текста. Алгоритм предпереводческого анализа специального текста. Алгоритм переводческого анализа специального текста.

Инвариант перевода. Стратегия перевода специального текста. Реализация результатов предпереводческого анализа. Методика работы над стратегией перевода специального текста. Инвариант как результат предпереводческого анализа. Иерархия компонентов содержания текста.

Специфика перевода художественного текста. Лингвистический и литературоведческий подходы к переводу художественного текста. Виды художественного текста. Типология перевода художественного текста (проза, поэзия, драма, фольклор, детская литература). Проблема взаимодействия автора и переводчика художественного текста. Особенности перевода фольклорных текстов. Перевод детской литературы. Перевод эмотивной прозы. Перевод поэзии. Перевод драмы, сценария.

Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе. Способы создания образа литературного героя при переводе. Нюансы подтекста и контекста. Авторская пресуппозиция. Роль импликативной информации в формировании образа. Внутренняя структура художественного произведения и образ литературного героя.

Национально-культурная и хронологическая адаптация художественного текста при переводе. Лингвокультурный аспект перевода художественного текста. Перевод безэквивалентной лексики в художественном тексте. Понятие адаптации, ее цели и задачи. Возможности и правила проведения национально-культурной адаптации. Алгоритм проведения национально-культурной адаптации. Хронологическая адаптация. Архаизация и осовременивание художественного текста при переводе.

Общественно-политический перевод. Типология текстов общественно-политической направленности (эссе, статьи, публичные выступления). Трансформационный метод перевода текстов общественно-политической направленности. Наиболее частотные межъязыковые преобразования в общественно-политическом переводе. Лексический и грамматический аспекты перевода общественно-политических текстов. Несовпадение в структуре грамматического значения ИЯ и ПЯ.

Экономический перевод. Особенности перевода официально-деловых материалов. Лексико-грамматическая характеристика официально-делового стиля. Документы официально-делового стиля. Перевод экономических терминов, клише. Перевод писем, контрактов, уставов.

Научный перевод. Семантическая структура и перевод терминов. Виды научного текста. Специфика медицинской терминологии и ее перевод на русский язык. Этимологическая характеристика медицинской терминологии. Перевод медицинского текста в зависимости от типа целевой аудитории (тексты для профессионального сообщества, учебники и учебные пособия, монографии, научно-популярная литература).

Дипломатический перевод. Виды текстов дипломатической сферы. Дипломатическая документация. Конференц-перевод в международных организациях. Рабочие форматы и сценарии конференц-перевода. Рабочие органы сессий и конференций. Публичные выступления дипломатического характера. Структура дипломатических текстов различного вида. Лексическая характеристика дипломатического текста.

Юридический перевод. Лингвоправовой анализ и юридический поиск. Трудности юридического перевода и пути их преодоления. Этимологическая характеристика юридической лексики. Перевод юридической терминологии. Терминологические проблемы практики юридического перевода. «Ложные друзья» переводчика в юридическом тексте. Лексико-грамматический аспект перевода юридических текстов.

Редактирование перевода. Типология переводческих ошибок в диахронической перспективе. Причины и типология переводческих ошибок на современном этапе. Предпереводческий анализ текста как способ повышения качества перевода. Сопоставительный анализ оригинала и перевода. Редактирование и саморедактирование. Анализ результатов перевода.

**Преподаватель**

Кандидат филологических наук, доцент Жакова Т.Е.

**Б1.О.12 Научный семинар «Проведение лингвистических исследований»**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**УК-1.** Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

**ОПК-6.**Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию.

**ОПК-7.**Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

**ПК-7.**Владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.

**Содержание дисциплины**

Семинар проводится на базе кафедры английского языка и переводоведения СмолГУ и направлен на формирование навыков научно-исследовательской и проектной работы, входящих в состав квалификационной характеристики выпускника магистратуры по данному направлению подготовки.

Семинар состоит из академического – научно-исследовательского – и прикладного – проектного – блоков. Важной частью работы магистранта является формирование научного текста в соответствии с целью и структурой будущего диссертационного исследования. В результате выполнения заданий по первому блоку магистрант должен создать структурированный научный текст, который станет основой выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации). В результате выполнения задания по второму блоку магистрант готовит проектную часть исследования. Работа в семинаре предполагает регулярное обсуждение деятельности магистранта по выбранному направлению исследования.

Работа в семинаре призвана служить подготовкой к защите магистерской диссертации.

**Преподаватель**

Доктор филологических наук, доцент Сильницкий А.Г.

**Б1.В.01 Особенности организации учебной деятельности в системе дополнительного образования**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**ПК-1.**Способен осуществлять педагогическую деятельность по проектированию и реализации учебного процесса в области обучения иностранным языкам и культурам в учебных заведениях дополнительного лингвистического образования.

**ПК-2.**Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.

**ПК-7.**Владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.

**Содержание дисциплины**

Образовательный процесс в системе дополнительного образования представляет собой специально организованную деятельность педагогов и учащихся, направленную на решение задач обучения, воспитания, развития детей.

Процесс обучения в дополнительном образовании имеет менее формализованный характер по сравнению с общеобразовательной школой, не имеет жёстких рамок.

Индивидуализация обучения в системе дополнительного образования детей осуществляется со стороны ребёнка, который сам  осуществляет выбор интересного для себя вида деятельности. Изменяется и позиция педагога, который выступает не только как носитель знаний, но и как помощник в становлении личности учащегося.

Образовательный процесс в системе дополнительного образования должен отвечать следующим требованиям:

иметь развивающий характер, то есть должен быть направлен на развитие у детей природных задатков и интересов;

быть разнообразным как по форме (групповые и индивидуальные, теоретические и практические, исполнительские и творческие), так и по содержанию;

 основываться на разнообразии дополнительных образовательных программ (модифицированных, авторских, адаптированных);

базироваться на развивающих методах обучения;

педагог дополнительного образования должен обладать психолого-педагогическими знаниями;

использовать диагностику интересов и мотивации детей с тем, чтобы обеспечить такое многообразие видов деятельности и форм их осуществления, которое позволило бы разным детям с разными интересами и проблемами найти для себя занятие по душе.

*Приоритетные принципы*при организации занятия в системе дополнительного образования детей:

*принцип непрерывности и преемственности* *процесса образования;*

*принцип системности во взаимодействии и взаимопроникновении базового и дополнительного образования;*

*принцип индивидуализации (личностно-ориентированный подход);*

*принцип деятельностного подхода.*

Через систему мероприятий (дел, акций) учащиеся включаются в различные виды  деятельности, что обеспечивает создание ситуации успеха для каждого ребёнка.

*Принцип творчества.*

Каждое дело, занятие (создание проекта, исполнение песни, роли в спектакле, спортивная игра и т.д.) – творчество учащегося (или коллектива учащихся) и педагогов.

*Принцип разновозрастного единства.*

Существующая система дополнительного образования обеспечивает сотрудничество учащихся разных возрастов и педагогов. Особенно в разновозрастных объединениях ребята могут проявить свою инициативу, самостоятельность, лидерские качества, умение работать в коллективе, учитывая интересы других.

*Принцип открытости системы.*

Образовательный процесс осуществляется через учебное занятие. Учебное занятие – это промежуток времени, в течение которого обучающиеся занимаются определённым учебным предметом. Учебное занятие – это сложнейший психолого-педагогический процесс, к которому предъявляется ряд различных требований.

К каждому типу учебного занятия предъявляются специфические требования, но существуют и общие требования к занятиям в учреждении дополнительного образования:

создавать и поддерживать высокий уровень познавательного интереса и активности детей;

целесообразно расходовать время занятия;

применять разнообразные методы и средства обучения:

стремиться к установлению высокого уровня межличностных отношений между педагогом и детьми;

анализировать практическую значимость полученных знаний и умений.

**Преподаватель**

Кандидат педагогических наук, доцент Савельева О.Е.

**Б1.В.02 Теория текста**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**ПК-2.**Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.

**ПК-3.** Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

**ПК-5.** Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, морфологических, синтаксических и стилистических норм.

**ПК-6.** Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа ссоблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

**ПК-7.**Владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.

**Содержание дисциплины**

Предмет, цели и задачи курса. Становление теории текста. Многоаспектность изучения текста. Определение текста как динамической коммуникативной единицы высшего порядка, посредством которой осуществляется речевое общение. Функциональный аспект в изучении текста. Типологическая разновидность речевого акта, лежащего в основе порождения и функционирования текста. Текст как продукт речевой деятельности, как результат взаимодействия плана выражения и плана содержания. Прагматический аспект изучения текста. Коммуникативное намерение и коммуникативная установка текста.

Текст и его восприятие. Значение фоновых знаний в восприятии текста.

Текст как законченное информационное целое.

Семантические и коммуникативные категории текста

Текст как речевое произведение, обладающее качествами целостности и связности. Категории текстуальности.

Текст как семантико-структурное единство. Вербализация «немых» языков в тексте (языки жестов и мимики).

Соответствие структуры текста теме, выражаемой информации, условиям общения, задачам и избранному стилю изложения.

Вторжение в текст как единообразно организованное смысловое пространство элементов других текстов, «текстов в тексте» (Ю.М. Лотман).

Значение и смысл. Глубина прочтения текста.

Механизмы образования текста. Единицы текста

Понятия диктума и модуса.

Компоненты высказывания – тема и рема (данное и новое). Рема как ядро высказывания, несущее новую информацию. Тема-рематические последовательности и их разновидности: тема-рематическая последовательность со сквозной темой; тема-рематическая последовательность с гипертемой. Скачки в последовательностях и их роль в передаче новой информации.

Понятие структурной связанности текста. Левосторонние и правосторонние семантико-синтаксические средства связи. Нарушение связанности текста как литературно-эстетический прием.

Понятие цельности текста. Ключевые слова. Виды повторной номинации. Основные функции повторной номинации в разных текстах: текстообразующая, информационно-описательная, ситуативная, экспрессивно-оценочная, стилистически-дифференцирующая, редуцирующая. Текстообразующие средства повторной номинации. Повторная номинация на уровне лексическом, стилистическом, морфологическом, синтаксическом.

Виды информации и функционально-смысловые типы речи

Информация фактуальная, концептуальная, методическая, эмотивная.

Типы речи (изложения): описание, повествование, рассуждение.

Описание. Цель описания, его построение. Элементы описания. Синтаксическая структура описания. Описания статические и динамические. Предметный и качественный характер рематических элементов описания. Своеобразие глагольных форм. Описание в разных видах текста: параграфа учебника, библиографического описания и др.

Повествование. Цель повествования, его построение. Повествования эпические и сценические. Структура повествования. Процессуальный характер рематических элементов повествования. Своеобразие глагольных форм. Повествование в разных видах текста. Влияние темпов повествования на речевую организацию текста.

Рассуждение. Цель рассуждения, его построение. Разновидности рассуждений. Причинно-следственные и условно-временные зависимости в компонентах рассуждения. Рассуждение в разных видах текста. Смешанные типы изложения.

Инструктирование как тип речи. Его структура и характер глагольных форм. Тексты инструктивного типа.

Выражение в тексте авторской модальности. Разновидности текстов по их стилевой ориентации.

Понятие авторской модальности. Формы выражения авторской модальности.

Образ автора как выражение личностного отношения к предмету изображения, отраженное в речевой структуре текста. Двунаправленность понятия образа автора. Образ автора как продукт сотворчества автора произведения и читателя. Понятия «образ автора» и «образ стиля».

Официально-деловые тексты и их разновидности: дипломатические, законодательные, административно-канцелярские.

Стилистическое своеобразие разных видов официально-деловых текстов. Терминологические особенности. Своеобразие абзацного членения. Роль и значение рубрицирования, оформление рубрик. Использование разных систем цифрового и побуквенного обозначения рубрик.

Научные тексты и их разновидности: собственно научные, научно-популярные, учебные, справочные, производственно-технические.

Стилистическое своеобразие разных видов и жанров научных текстов.

Термины и их дефиниции в специальных научных текстах. Термины и способы их введения в научно-популярных текстах. Термины в учебниках и учебных пособиях.

Формы представления чужой речи в научном тексте: цитирование, референция, имплицитное введение.

Разная степень плотности грамматических средств в текстах разных жанров научных произведений (средств, отражающих номинативный строй речи, абстрагированность, бессубъектность, безличность и др.).

Проявление авторской индивидуальности в научном тексте. Использование эмоционально-экспрессивных элементов речи. Своеобразие изобразительно-выразительных средств языка в научном тексте. Вторичность их функции.

Публицистические тексты и их разновидности: информационные, аналитические, художественно-публицистические.

Общественно-политическая терминология – основной пласт лексики. Детерминологизация (десемантизация) специальных слов, наполнение их социально-политическим содержанием. Семантические процессы в лексике. Освоение иноязычных слов.

Активизация словообразовательных процессов, связанных с усилением оценочности в словообразовательных моделях.

Отражение влияния разговорного стиля речи на синтаксическую организацию публицистических текстов. Роль экспрессивных синтаксических построений.

Расширение процесса метафоризации слов. Модернизация и трансформация устойчивых выражений, литературных цитат, народных пословиц и поговорок.

Речевой стандарт и штамп в текстах массовой коммуникации. Семантико-композиционные особенности разных текстов массовой коммуникации. Стилистическое своеобразие газетных жанров. Понятие авторской позиции и представление ее в тексте.

Рекламные тексты и их речевые особенности. Выдвижение на первый план речевых средств контактоустанавливающей и призывной функции.

Художественные тексты и их разновидности: прозаические и лирические (поэтические). Характер номинации в художественном тексте. Разнотипность обозначений реалий (прямые и метафорические значения). Прагматический аспект художественного текста: автор речи и его коммуникативная установка.

Художественный образ как способ воспроизведения действительности с позиций определенного эстетического идеала. Понятие «перевернутого образа» (Ю.М. Лотман).

Семантическое поведение слова в художественном тексте: 1) снятие некоторой неопределенности слова как единицы словаря; 2) актуализация скрытых смыслов слова, создающих новое видение мира и его оценку; 3) создание смысловой многоплановости слова.

Синтактика языковых форм как внутренняя форма смысловых приращений (В.В. Виноградов).

Стилистическая доминанта и проблемы целостного изучения художественного текста. Доминанта как принцип, соотносимый с образом автора, авторской модальностью; доминанта как смысловой компонент, семантическая тема; доминанта как композиционный прием художественного текста; доминанта как выдвинутое языковое средство, языковой прием.

Актуализация поэтического смысла в лирических текстах.

Контекстуальная многоплановость и «многоязычность» художественного текста.

Взаимодействие внеязыковых (сюжет, композиция, группировка персонажей, контекст конкретной реальности и др.) и собственно речевых средств в художественном произведении. Наличие подтекста в художественном произведении. Идейно-эстетически мотивированные отступления от речевых норм.

Информационная насыщенность текста.

Информативность и способы ее повышения. Понятие информационной насыщенности текста и информативности текста.

Понятие напряженного и ненапряженного текста. Напряженность изложения в плане содержания – количество информации, получаемое читателем в единице формы; напряженность изложения в плане выражения – количество единиц формы, приходящихся на единицу информации. Дозированность «упаковочного материала» (термин Л.В. Щербы) частей текста, не несущих существенной информации, но необходимых для читателей с ограниченными возможностями восприятия семантической информации.

Напряженность лексическая и напряженность композиционно-синтаксическая. Снятие напряженности.

Способы создания структурно напряженного текста: 1) образование скачков в тема-рематических последовательностях; 2) использование информативно-компактных высказываний (простых вместо сложных) при сохранении содержания; 3) использование высказываний со вторичными предикатами; 4) применение разных видов синтаксической компрессии; 5) предпочтение имплицитным видам синтаксической связи и снижение роли эксплицитной связи; 6) нулевое представление субъекта действия, состояния.

Мера прагматической информации в тексте. Несоответствие объема информации, заложенного в тексте, и объема информации, воспринимаемого читателем. Причины данного несоответствия – объективные (связанные с закономерностями построения текста; с асимметричностью языкового знака) и субъективные (связанные со степенью подготовленности читателя). Линейная структура развертывания текста и глубинная структура сообщения.

Пути повышения информационных качеств текста – интенсивный и экстенсивный. Интенсивный способ как способ свертывания информации; экстенсивный способ как способ расширения информации путем максимальной детализации сообщения.

**Преподаватель**

Кандидат филологических наук, доцент Савочкина Е.В.

**Б1.В.03 Компьютерное редактирование текста перевода**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**УК-4.**Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

**ПК-3.**Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

**ПК-7.**Владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.

**Содержание дисциплины**

Создание документов различных типов в OfficePublisher. Создание баз данных с помощью оболочки AutoRunProEnterprise. Создание визитных карточек, календарей, открыток, пригласительных билетов с помощью различных программных продуктов. Создание презентаций с помощью OfficePowerPoint. Использование программы AdobeAcrobatProfessional для создания электронных документов, обучающих и справочных ресурсов. Обработка фото и видео. Работа со звуком. Работа в поисковых системах. Работа в переводческой программе TRADOS. Работа с ABBY Lingvo, Multitran, Wikipedia, Gramota и другими справочными ресурсами

**Преподаватель**

Кандидат филологических наук, доцент Е.В. Савочкина

**Б1.В.04 Практический курс перевода в профессиональной деятельности**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**ПК-2.**Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.

**ПК-3.** Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

**ПК-4.** Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода.

**ПК-5.** Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, морфологических, синтаксических и стилистических норм.

**ПК-6.** Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа ссоблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

**Содержание дисциплины**

Письменный и устный перевод, выполнение тренировочных упражнений (переводческие трансформации, эхо-повтор, синтаксическое развертывание, компрессированный перевод, аудиодиктанты, последовательный перевод, перевод с листа и др.), составление глоссариев в рамках лексических тем. Проблемы окружающей среды. Средства массовой информации. Актуальные события в России и за рубежом (визиты, встречи, переговоры). Великобритания: политические партии. Социальная политика. Образование. Аналитические обзоры. Проблемы Арктики. Политика информационной безопасности. Рыночные исследования. Медицина. Реклама.

**Преподаватели**

Кандидат филологических наук, доцент Куцевич Ю.А.,

кандидат филологических наук, доцент Кондратенкова Е.А.

**Б1.В.05 Перевод грамматически сложных явлений английского языка**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**ПК-2.**Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.

**ПК-3.** Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

**ПК-4.** Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода.

**ПК-5.** Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, морфологических, синтаксических и стилистических норм.

**ПК-6.** Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа ссоблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

**Содержание дисциплины**

Перевод глагола would в разных функциях.

Перевод сказуемых в страдательном залоге.

Перевод сочетания модальный глагол + глагол в PassiveVoice.

Перевод сочетания глагол в PassiveVoice + существительное.

Перевод безличных конструкций

Перевод инфинитива в разных функциях.

Субъектный и  объектный инфинитивный оборот.

Трудные для перевода причастия.

Независимый причастный оборот.

Герундиальный оборот.

Атрибутивные словосочетания.

Многофункциональные слова.

Перевод притяжательных местоимений.

Изменение порядка слов при переводе с английского на русский язык.

**Преподаватель**

Кандидат филологических наук, доцент Савочкина Е.В.

**Б1.В.ДВ.01.01 Переводческий практикум (устный перевод)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**ПК-4.** Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода.

**ПК-6.** Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа ссоблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

**Содержание дисциплины**

Переводческий практикум (устный перевод) охватывает следующие темы: 1. Диалектика устного перевода (особенности и виды устного перевода, переводческая этика, правила устного перевода); 2. Переводческая скоропись (особенности, практическое применение УПС); 3. Последовательный перевод (особенности, виды, требования, использование УПС); 4. Синхронный перевод (особенности, виды, требования). Практические занятия проводятся по темам: 1. Международные отношения. Дипломатия. 2. Экономика. Предприятие. Структура компании. Продукты и рынки. 3. Информационное общество. В ходе работы над темами дисциплины выполняются практические упражнения на тренировку навыков устного последовательного перевода и перевода с листа (упражнения на дикцию, мнемотехнику, подбор соответствий, моделирование произведения речи на изучаемую тему, эхо-повтор, компрессированный перевод тематических текстов, синтаксическое развертывание, перевод с листа тематических текстов, последовательный перевод тематических текстов, подготовленный синхронный перевод, работа с лексикой по теме, аудиодиктант, контрольный перевод по изучаемой теме и другие).

**Преподаватель**

Кандидат филологических наук, доцент Куцевич Ю.А.

**Б1.В.ДВ.01.02 Литературное редактирование и переводческое реферирование**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**ПК-4.** Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода.

**ПК-5.** Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, морфологических, синтаксических и стилистических норм.

**Содержание дисциплины**

Текст как предмет работы переводчика Основные свойства текста, информативность и виды информации. Фактуальная информация. Концептуальная информация. Подтекстовая информация. Смысловая целостность. Синтаксическая связность. Литературная обработанность. Закрепленность на материальном носителе.

Психологические предпосылки редактирования перевода Редактор и автор: основы профессионального общения. Редактор и читатель: прогноз восприятия текста аудиторией. Методика переводческого анализа и правки текста Ознакомительное чтение. Углубленное, аналитическое чтение. Шлифовочное чтение. Редакторская правка. Принципы правки. Правка-вычитка, правка-обработка, правка-сокращение, правка-обработка, правка-переделка. Компьютер в редактировании.

Работа переводчика над композицией текста перевода Элементы композиции, основные композиционные принципы и приемы. Работа с рамочными элементами текста. Жанр как композиционная форма. Тексты разных жанров. Редактирование рекламного объявления и развитого рекламного обращения. Тема 6. Способы изложения и виды текста. Различные виды текста и способы изложения как предмет работы редактора. Способы изложения и виды текста. Повествование. Сообщение и его признаки. Работа редактора с хронологией и ее виды. Особенности работы с сообщением.

Редактированиеи реферирование повествования Выделение и оценка узлов повествования. Особенности работы с сообщением. Описание. Его виды и признаки. Информационное описание. Его виды и признаки. Редактирование описания. Выделение и оценка элементов описания. Проверка структуры описания. Правка комплексных нарушений описания. Работа с информационным описанием. Статическое и динамическое описание.

Редактирование и реферирование рассуждения. Рациональное и иррациональное в рассуждении. Основные виды рассуждений и их признаки. Иррациональное под видом рационального: риторические возможности умозаключения. Редактирование рассуждения. Проблема точности и образности словоупотребления. Работа редактора со структурой рассуждения.

Основные проблемы редактирования переводов. Стилистическая правка. Лексические, морфологические погрешности, Синтаксические погрешности. Стилистические погрешности. Нарушения коммуникативных норм

Переводческое реферирование как «процесс всех видов компрессирования (сжатия) текстов на основе их аналитико-синтетической переработки и перефразирования языка» Цель данного процесса – выявление, систематизация и обобщение наиболее ценной информации первоисточника и её письменная фиксация или устное воспроизведение на переводном языке в форме вторичного текста. В переводческом реферировании в качестве научной основы применяется когнитивно-дискурсивный метод политической лингвистики. Применяя когнитивно-дискурсивный подход, можно заключить, что переводческий реферат − языковое явление, которое может считаться адекватно описанным и разъяснённым только в тех случаях, если оно рассмотрено на перекрестке когниции и коммуникации.

**Преподаватель**

Кандидат филологических наук, доцент Жакова Т.Е.

**Б1.В.ДВ.02.01 Переводческий практикум (письменный перевод)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**ПК-4.** Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода.

**ПК-5.** Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, морфологических, синтаксических и стилистических норм.

**Содержание дисциплины**

Переводческий практикум (письменный перевод) включает:

Проблемы окружающей среды (Лабораторные занятия 1-6).

Компрессированный перевод новостных блоков Asitis (# 28-30);

Синтаксическое развертывание на AЯ (на основе новостных блоков “Asitis” #28-30);

Синтаксическое развертывание на РЯ (на основе новостных телевизионных передач);

Письменный перевод статьи (Суртаева А. В. Английский язык. Устный последовательный перевод. Учебно-методическое пособие для студентов. СПб, 2009. с. 8-10, Тексты “ Advantages of Nuclear Energy”, “Disadvantages of Nuclear Energy”, “The Future of Nuclear Energy”);

СМИ (Лабораторные занятия 7-12)

Компрессированный перевод новостных блоков Asitis (# 31);

Синтаксическое развертывание на AЯ (на основе новостных блоков “Asitis” # 31);

Синтаксическое развертывание на РЯ (на основе новостных телевизионных передач);

Письменный перевод статьи по теме (Суртаева А. В. Английский язык. Устный последовательный перевод. Учебно-методическое пособие для студентов. СПб, 2009, с. 17-23, Тексты “ MassMedia” ByJenniferAkin: “Definition”, “ Importance”, “ Negatives”, “ Positives”, “ TheoriesofJournalism”);

Упражнения на употребление лексики по теме (Суртаева А. В. Английский язык. Устный последовательный перевод. Учебно-методическое пособие для студентов. СПб, 2009, с. 23);

Актуальные события в России и за рубежом (визиты, встречи, переговоры) (Лабораторные занятия 13-18)

Компрессированный перевод новостных блоков Asitis (# 32);

Упражнения на распределение информации в предложении на АЯ и РЯ (Пушкарева Л П. Практический курс перевода. Английский язык. M.: Изд-во МАИ, 2010, с. 6, упр. 1);

Отработка способов обозначения должностных лиц на АЯ и РЯ (Пушкарева Л П. Практический курс перевода. Английский язык. M.: Изд-во МАИ, 2010, упр. 1, с. 11);

Письменный перевод статьи по теме (Пушкарева Л П. Практический курс перевода. Английскийязык. M.: Изд-воМАИ, 2010, с. 13, Текст“ Bridging differences on Kurils dispute” By Doug Struck);

Работа с переводческим комментарием (Пушкарева Л П. Практический курс перевода. Английский язык. M.: Изд-во МАИ, 2010, с. 7-9, 11-12, 14-16);

Великобритания: Политические партии. Социальная политика. Образование (Лабораторные занятия 19-25)

Письменный перевод статьи по теме (Пушкарева Л П. Практический курс перевода.Англ

Работа с переводческим комментарием (Пушкарева Л П. Практический курс перевода. Английский язык. M.: Изд-во МАИ, 2010, с. 20, 22-23, 29);

Упражнения на употребление лексики по теме (Пушкарева Л П. Практический курс перевода. Английский язык. M.: Изд-во МАИ, 2010, с. 25, упр.2);

**Преподаватель**

Кандидат филологических наук, доцент Куцевич Ю.А.

**Б1.В.ДВ.02.02 Лингвострановедческие аспекты перевода**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**ПК-4.** Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода.

**ПК-5.** Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, морфологических, синтаксических и стилистических норм.

**Содержание дисциплины**

Лингвострановедческая составляющая переводческой компетенции является важным компонентом профессионального становления и должна интегрированным образом использоваться в процессе формирования и развития переводческих навыков и умений.

Лингвострановедческая составляющая переводческой компетенции предполагает:

-формирование фоновых знаний – это важная учебная задача каждого практического языкового занятия;

-ориентацию в области глобализации и лингвострановедения(международные отношения-регион-страна);

-знание статических (культорологических, религиозных, географических и т.д.) реалий, составляющих ядро фоновых знаний;

-знание динамических (общественно-политических, экономических, социальных и т.д.) реалий – актуальной периферии фоновых знаний;

-понимание проблемыпереводимости/непереводимости в поле фоновых знаний;

-знание особенностей функционирования реалий в речевой деятельности с точки зрения формирования навыков перевода.

**Преподаватель**

Кандидат филологических наук, доцент Кузьмин Л.А.

**Б2.О.01(Н) Проведение НИР**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**ОПК-1.**Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

**ОПК-6.**Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию.

**ОПК-7.**Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

**ПК-7.** Владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.

**Содержание НИР**

Цель проведения НИР– приобретение магистрантами практических навыков и компетенций, опыта самостоятельной научно-исследовательской деятельности в области перевода и переводоведения путем непосредственного участия магистранта в научно-исследовательской работе кафедры, факультета, университета, других организаций на основе обобщения, систематизации научных подходов и методологии лингвистических исследований; проведения исследования по проблеме ВКР. Задачи практики - освоение магистрантами методологии научного познания, научно-исследовательских методов лингвистики, технологий их применения на теоретическом и эмпирическом уровнях; овладение технологией проведения научного исследования, подготовки диагностирующих материалов. Подготовка докладов на научно-практические конференции, написание научных статей по проблеме ВКР. Участие в конкурсах молодых ученых. Форма проведения НИР определяется в соответствии с учебным планом магистратуры. Практика базируется на знаниях, умениях и навыках, приобретенных студентами в ходе изучения модулей учебного плана. НИР базируется на знаниях, полученных при изучении дисциплин согласно плану и служит основой для формирования профессиональной компетентности в профессиональной области; обеспечивает соединение теоретической подготовки магистрантов с их профессиональной деятельностью. В ходе практики создаются условия для актуализации ранее усвоенных знаний в процессе решения практических и исследовательских задач. Практика (НИР) способствует мотивации к изучению дисциплин профессионального цикла и подготовке магистерской диссертации, практическому применению и совершенствованию исследовательских навыков и умений, а также развитию индивидуальных профессиональных способностей студентов магистратуры. Деятельность магистранта в период НИР является аналогом деятельности ученого-исследователя, способствует мотивации к профессиональному саморазвитию в выбранной профессии и подготовке магистерской диссертации.

**Преподаватели**

Доктор филологических наук, доцент Сильницкий А.Г.,

кандидат филологических наук, доцент Жакова Т.Е.

**Б2.О.02(У) Педагогическая практика**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**ОПК-1.**Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

**ОПК-2.**Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.

**ОПК-3.**Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации.образовательного процесса.

**ПК-1.**Способен осуществлять педагогическую деятельность по проектированию и реализации учебного процесса в области обучения иностранным языкам и культурам в учебных заведениях дополнительного лингвистического образования.

**Содержание практики**

Педагогическая практика представляет собой особый вид учебных занятий, в ходе которых у студентов-практикантов формируется целостное представление о профессиональной педагогической деятельности, направленной на передачу социокультурного опыта посредством обучения и воспитания, на создание условий для личностного развития обучаемых. В ходе педагогической практики теоретические знания, практические умения и навыки, полученные студентами в ходе лекций, семинарских и практических занятий, по курсам педагогики, психологии, методики преподавания и непосредственно по предметам специализации становятся личностно значимыми, приобретают практический смысл.

Содержание педагогической практики определяется спецификой деятельности преподавателя и требованиями стандартов и программы подготовки выпускника вуза. Сроки педпрактики устанавливаются курирующей педпрактику кафедрой, исходя из требований учебного плана.

Педагогическая практика имеет комплексный характер и включает следующие этапы: подготовительный этап; основной этап (ознакомительная и активная практика); завершающий этап.

При осуществлении педагогической деятельности студент-практикант имеет право: обращаться к руководителям практики (методистам) по возникающим вопросам; пользоваться библиотекой, кабинетами и находящимися в них учебно-методическими пособиями; проявлять инициативу при подготовке и проведении учебно-воспитательного занятия; выбирать формы, методы и средства обучения и воспитания, руководствуясь возрастными особенностями обучающихся; включать обучающихся в учебно-познавательную деятельность с учетом творческих способностей и с целью их дальнейшего развития; выступать на установочной и итоговой конференции по педагогической практике для обсуждения возникающих вопросов (проблем) и обобщения опыта профессионально-педагогической деятельности. Студент-практикант обязан: выполнять все виды работ, предусмотренные программой практики; еженедельно посещать консультации методистов курирующих педпрактику; изучать группу, в которой проходит педагогическую практику; проводить психолого-педагогическую диагностику коллектива; руководствоваться общечеловеческой нравственностью и не причинять вреда обучающимся во всех видах педагогической деятельности; подчиняться правилам внутреннего распорядка учебного заведения, в котором проходит практика; выполнять распоряжения администрации и руководителей практики.

**Преподаватели**

Кандидат педагогических наук, доцент Мастыкина Л.Ю.,

кандидат педагогических наук, доцент Савельева О.Е.

**Б2.О.03(У) Переводческая практика**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**ОПК-1.** Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

**ОПК-2.**Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.

**ОПК-4.**Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

**ОПК-5.**Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.

**ОПК-7.**Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

**ПК-2.**Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.

**ПК-3.** Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

**ПК-4.** Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода.

**ПК-5.** Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, морфологических, синтаксических и стилистических норм.

**ПК-6.** Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа ссоблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

**Содержание практики**

Подготовительный этап: проведение установочной конференции, знакомство с базой практики, инструктаж на рабочем месте.

Основной этап: выполнение заданий по письменному переводу текстов различной тематики и жанровой специфики, разработка тематического глоссария, составление библиографического списка.

Заключительный этап: проведение заключительной конференции, подведение итогов практики, оформление отчетной документации, оценка освоения планируемых результатов.

**Преподаватели**

Кандидат филологических наук, доцент Куцевич Ю.А.,

кандидат филологических наук, доцент Кондратенкова Е.А.

**Б2.В.01(П) Переводческая практика**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**ПК-2.**Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.

**ПК-3.** Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

**ПК-4.** Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода.

**ПК-5.** Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, морфологических, синтаксических и стилистических норм.

**ПК-6.** Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа ссоблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

**Содержание практики**

Закрепление навыков в описании и анализе лингвистических трудностей перевода, выявлении и анализе переводческих трансформаций с целью составление переводческого комментария, приобретении навыков правильного оформления выполненного перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода, отработки навыков редактирования перевода и оценки его качества.

**Преподаватели**

Кандидат филологических наук, доцент Куцевич Ю.А.,

кандидат филологических наук, доцент Кондратенкова Е.А.

**Б3.01 Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине**

**УК-1**. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

**УК-2.** Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.

**УК-3.**Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.

**УК-4.** Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

**УК-5.**Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

**УК-6.**Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.

**ОПК-1.**Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

**ОПК-2.**Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.

**ОПК-3.** Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации.образовательного процесса.

**ОПК-4.**Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.

**ОПК-5.**Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.

**ОПК-6.**Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию.

**ОПК-7.**Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

**ПК-1.**Способен осуществлять педагогическую деятельность по проектированию и реализации учебного процесса в области обучения иностранным языкам и культурам в учебных заведениях дополнительного лингвистического образования.

**ПК-2.**Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.

**ПК-3.** Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

**ПК-4.** Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода.

**ПК-5.** Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, морфологических, синтаксических и стилистических норм.

**ПК-6.** Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа ссоблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

**ПК-7.** Владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.

**Содержание**

Время, отводимое на подготовку и защиту выпускной квалификационной работы (ВКР) – магистерской диссертации, регламентируется ФГОС ВО по направлению подготовки.

Выпускная квалификационная работа магистранта представляет собой самостоятельную работу, выполняемую на завершающем этапе обучения, в ней подводятся итоги учебной и научной деятельности выпускника. ВКР, свидетельствующая об умении автора работать самостоятельно, демонстрирует владение универсальными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями, приобретенными в ходе освоения образовательной программы в соответствии с полученной направленностью (профилем) подготовки..

Цель и задачи работы состоят в закреплении знаний и умений, полученных в результате обучения, позволяют сформировать готовность к последующей профессиональной и/или научно-исследовательской деятельности. Выполнение ВКР предполагает выявление, анализ, обобщение теоретического и практического опыта по теме, овладение комплексом методов исследования сбора и анализа информации, осмысление и описание новых научных знаний и практических результатов, выработку обоснованных выводов и рекомендаций, овладение правилами представления информации и оформления работы. Магистерское исследование позволяет выявить, проанализировать и найти пути решения стоящих перед исследователем проблем.

В структуре ВКР – магистерской диссертации, согласно стандартам и методическим рекомендациям, предусмотрены следующие элементы (в указанной последовательности): титульный лист; содержание; введение; основная часть; заключение; список литературы; приложения.

Защита выпускной квалификационной работы проводится с целью проверки качества подготовки выпускников, их умений вести публичные дискуссии и защищать научные идеи. Защита ВКР – магистерской диссертации проводится на открытом заседании ГЭК с участием не менее двух третей ее состава (присутствие председателя ГЭК обязательно), научного руководителя, а также всех желающих.

Председатель ГЭК после открытия заседания объявляет о защите ВКР – магистерской диссертации, сообщает название работы, фамилию научного руководителя и предоставляет слово студенту. Выпускник делает краткое сообщение продолжительностью, как правило, 10-15 минут, в котором в сжатой форме обосновывает актуальность темы исследования, цели и задачи работы, излагает основное ее содержание по разделам, полученные результаты и выводы, определяет теоретическую и практическую значимость работы.

По окончании выступления студент отвечает на вопросы. Вопросы могут задавать как члены комиссии, так и присутствующие на защите. Затем заслушивают выступление научного руководителя работы (при его отсутствии один из членов ГЭК зачитывает отзыв). Комиссией заслушивается также отзыв рецензента. После этого выпускнику дается время для ответов на замечания, сделанные в ходе защиты. Продолжительность защиты магистерской работы составляет, как правило, не менее 30 минут.

В соответствии с Положением об итоговой государственной аттестации выпускников высших учебных заведений в Российской Федерации результаты защиты оцениваются баллами «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно», которые объявляют в тот же день, после оформления в установленном порядке протокола, предусмотренного процедурой защиты.

**Преподаватель**

Доктор филологических наук, доцент Сильницкий А.Г.